

El papel de la economía y la traducción del español al árabe

Dr. El Sayed Hassouna

Profesor de Traducción, Lengua Española y Literaturas Hispánicas

Facultad de Idiomas y Traducción

Universidad de Pharos, en Alejandría

RESUMEN

El presente estudio examina el papel de la economía en la traducción del español al árabe, con un enfoque particular en las subvenciones destinadas al fomento de la traducción de la literatura española hacia idiomas extranjeros como el árabe. La escasez de investigaciones en este ámbito, especialmente en relación con las subvenciones para la traducción al árabe, justifica la necesidad de esta indagación. El propósito de esta sección es proporcionar una visión general de las ayudas disponibles para la traducción de obras españolas a idiomas extranjeros, particularmente al árabe, tanto antes como durante la crisis económica iniciada en 2008. Se busca evaluar el impacto de la crisis en el número de obras traducidas de la literatura española al árabe, y determinar si este efecto fue positivo o negativo. Para abordar esta cuestión de manera efectiva, es necesario considerar tres aspectos principales: el inicio y desarrollo de la crisis económica, las políticas de subvención para la traducción y la evolución del número de obras traducidas del español al árabe en el periodo analizado.

PALABRAS CLAVE: Economía, Traducción, español>árabe.

ABSTRACT

The present study examines the role of economics in translation from Spanish to Arabic, with a particular focus on subsidies aimed at promoting the translation of Spanish literature into foreign languages such as Arabic. The paucity of research in this area, especially in relation to subsidies for Arabic translation, justifies the need for this inquiry. The purpose of this section is to provide an overview of the aid available for the translation of Spanish works into foreign languages, particularly Arabic, both before and during the economic crisis that began in 2008. It seeks to evaluate the impact of the crisis on the number of works translated from Spanish literature into Arabic, and determine whether this effect was positive or negative. To address this issue effectively, it is necessary to consider three main aspects: the onset and development of the economic crisis, subsidy policies for translation, and the evolution of the number of works translated from Spanish to Arabic in the period analyzed.

KEY WORDS: Economics, Translation, Spanish>Arabic.

ملخص

تبحث هذه الدراسة دور الاقتصاد والترجمة من الإسبانية إلى العربية، مع التركيز بشكل خاص على المساعدات التي تهدف إلى تعزيز ترجمة الأدب الإسباني إلى اللغات الأجنبية مثل اللغة العربية. إن ندرة الأبحاث في هذا المجال، خاصة فيما يتعلق بدعم الترجمة العربية، تبرر الحاجة إلى هذا البحث. الغرض من هذا القسم هو تقديم لمحة عامة عن المساعدات المتاحة لترجمة الأعمال الإسبانية إلى اللغات الأجنبية، وخاصة العربية، قبل وأثناء الأزمة الاقتصادية التي بدأت في عام 2008. ويسعى هذا البحث إلى تقييم تأثير الأزمة على عدد الأعمال المترجمة من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية، وتحديد ما إذا كان هذا التأثير إيجابياً أم سلبياً. ولمعالجة هذه القضية بشكل فعال، من الضروري النظر في ثلاثة جوانب رئيسية: بداية الأزمة الاقتصادية وتطورها، سياسات دعم الترجمة، وأخيراً تطور عدد الأعمال المترجمة من الإسبانية إلى العربية في الفترة التي تم تحليلها.

الكلمات المفتاحية: الاقتصاد، الترجمة، الإسبانية>العربية.

Introducción:

La crisis económica mundial, particularmente la española, se gestó hace más de una década. Su origen se atribuye al colapso del sector de la construcción tras la explosión de la burbuja inmobiliaria, donde los precios de las viviendas inflados llevaron a una situación donde el valor de las propiedades era inferior a la deuda hipotecaria contraída. Este fenómeno, combinado con altas tasas de desempleo, resultó en una incapacidad de numerosos ciudadanos para hacer frente a sus obligaciones hipotecarias. A estos factores se sumaron la dependencia energética externa, la fragilidad del sistema bancario, la contracción del Producto Interno Bruto (PIB) y el aumento del precio del petróleo. Desde la segunda mitad de 2007 hasta julio de 2008¹, los precios continuaron en ascenso, junto con el incremento de la deuda pública y la prima de riesgo.

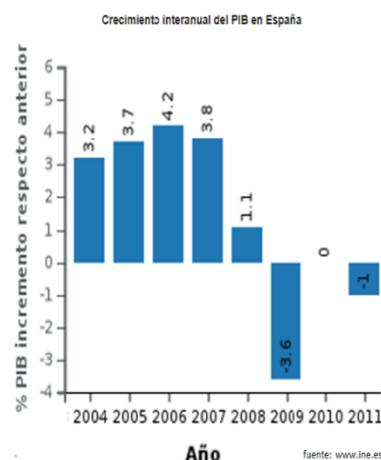


Imagen 1 Fuente: www.ine.es

Estos acontecimientos marcan el inicio de la crisis económica española del siglo actual, específicamente a fines de junio de 2008, cuando el presidente Zapatero reconoció públicamente "existen dificultades serias" (Zapatero, 2008) de una economía caracterizada por un crecimiento débil y una alta inflación. En ese momento, se previó un crecimiento económico por debajo del 2 %, en contraste con la estimación oficial del 3,3 %. Ante este panorama, el gobierno implementó un "plan de austeridad" destinado a ahorrar 250 millones de euros, cuyas repercusiones se manifestaron en varios sectores, incluidas las becas y subvenciones, de manera indirecta.

A pesar de las distintas opiniones sobre la fecha de conclusión de la crisis, lo relevante en este momento es comprender su origen y sus implicaciones iniciales.

Las ayudas a la traducción

Las subvenciones gubernamentales desempeñan un papel crucial en la promoción de la literatura española en el ámbito internacional, especialmente en el mundo árabe. Como señaló Snell "they view translation, not as a process of transcoding, but as an act of communication" (Snell-Hornby, 1988. 43), contribuyendo así al desarrollo social, la difusión de ideas y las relaciones internacionales.

La AECID y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General del Libro, otorgan anualmente becas para fomentar la traducción de obras españolas a otras lenguas extranjeras. Estas becas, creadas en España en 1984, están destinadas a editoriales que desean traducir y editar libros de una lengua a otra, complementando así las ayudas a la edición.

El procedimiento para obtener estas ayudas implica que una editorial proponga la traducción de una obra a su idioma, firme un contrato con un traductor y luego presente la solicitud junto con los requisitos administrativos necesarios. La finalidad de estas ayudas es promover el conocimiento de las obras españolas en el extranjero, financiando

¹ Los datos estadísticos son fácilmente accesibles, a través de las bases de datos institucionales. [www.ine.es]

los costos de traducción a distintas lenguas extranjeras, cito textualmente “Estas ayudas tienen por objeto fomentar y favorecer el conocimiento en el extranjero de las obras que integran el patrimonio cultural común español mediante la financiación del coste de traducción a una lengua extranjera” (MECD, web oficial 2023), incluido el árabe.

A lo largo de los años, la demanda de estas ayudas ha aumentado considerablemente, reflejando el interés creciente en la traducción y difusión de la literatura española a nivel internacional. Por ejemplo, entre 1984 y 2002, el número de solicitudes pasó de 45 a 366, con un total de 137 ayudas concedidas en 2002. Estas cifras subrayan la importancia y el impacto positivo de las ayudas a la traducción en la promoción de la cultura española en el ámbito global

La tabla siguiente proporciona un desglose detallado de las subvenciones otorgadas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte para la traducción a lenguas extranjeras, tanto antes como durante la crisis (2004-2011).

Idioma	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	Total ayudas concedidas (2004-2011)
Italiano	13	8	13	18	19	35	33	39	178
Árabe	10	17	12	26	18	22	30	8	143
Francés	8	9	14	14	13	20	20	18	116
Portugués	12	9	10	14	20	11	17	21	93

Tabla 1 Tabla de ayudas concedidas (2004-2011): Fuente: elaboración propia a partir de datos del Servicio de Estudios y Documentación, Archivos y Bibliotecas, Ministerio de Cultura.

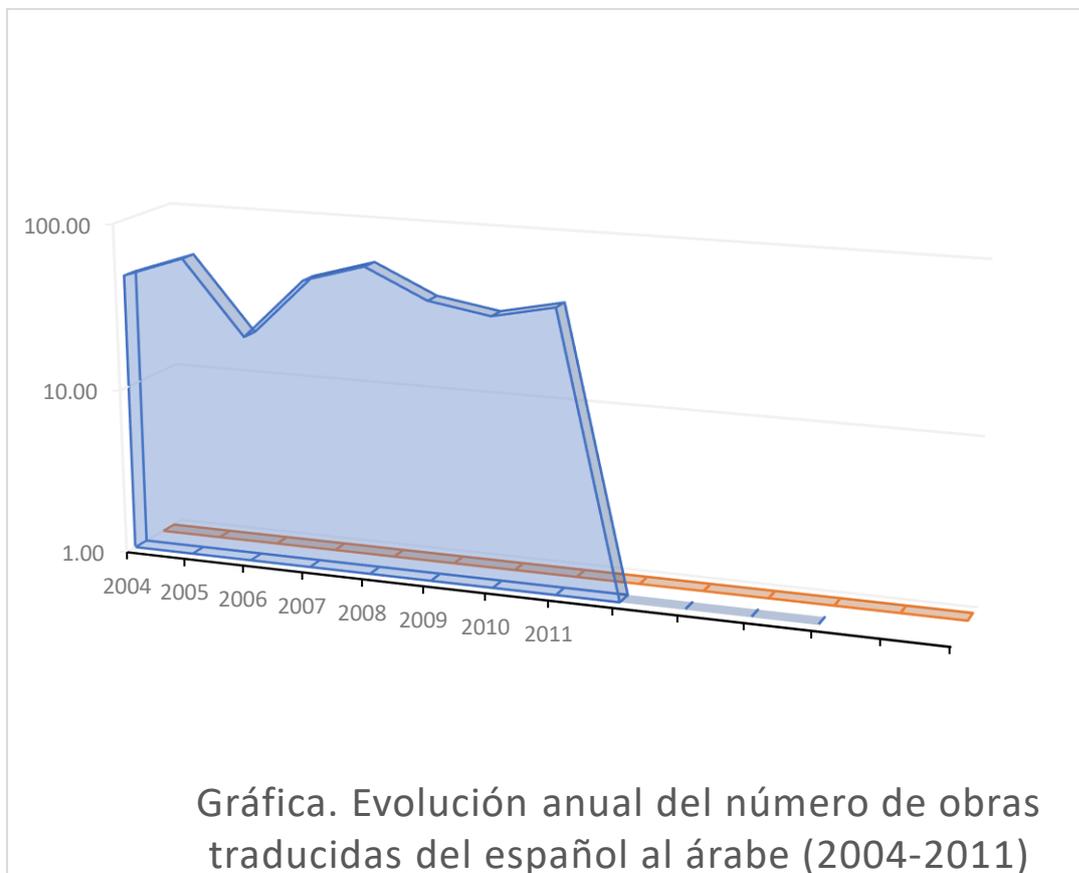
Por los datos disponibles², se destaca que el árabe ocupa el segundo lugar, después del italiano, en términos del mayor número de subvenciones concedidas. En la tabla previa se puede apreciar el número de subvenciones otorgadas cada año para la traducción y edición de obras españolas al árabe, tanto antes como durante la crisis. Se registran 65 subvenciones antes de la crisis y 78 durante la misma, sumando un total de 143 en la tabla. Es evidente que estas subvenciones se vieron afectadas por la crisis económica que experimentó España en la última década, aunque de manera positiva.

Entre los autores más solicitados en el período comprendido entre 2004 y 2011 para recibir estas subvenciones, se destacan nombres como Federico García Lorca, Mario Vargas Llosa, Enrique Vila-Matas y Antonio Gamoneda, entre otros ejemplos significativos.

Editoriales solicitantes de las ayudas: a modo de ejemplo; En el 2008 y 2009 las ayudas se otorgaron a dos editoriales Lītūghrāf de Marruecos y la editorial Dār al-Madā de Siria. La primera para traducir: Mariana Pineda (1927). Y la segunda, en 2010 y 2011 se concedieron más ayudas para traducir La zapatera prodigiosa (1930).

² La delimitación de este periodo se debe a que los únicos datos disponibles son los que recoge la Panorámica de la edición española de libros 2012 referidos al mismo intervalo. Libros consultados: MECD, *Panorámica de la Edición Española de Libros, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación*. Madrid, 2008, 2012 y 2017. También: MECD, *La Traducción Editorial en España*, Servicio de Estudios y Documentación. D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas. Madrid, 2010; VV. AA. Libro blanco de la traducción en España. ACE TRADUCTORES. Madrid, 2016

Según los datos recopilados durante el transcurso de esta investigación, el número total de obras traducidas del español al árabe alcanza las trescientas noventa, durante el período considerado.



Gráfica 1 Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe antes y durante la crisis.

Estos datos representan el número de obras traducidas del español al árabe en cada año, desde 2004 hasta 2011. Se observa cierta variabilidad en el número de traducciones a lo largo de los años, con algunos años mostrando un aumento y otros una disminución en comparación con el año anterior. Por ejemplo, se observa un aumento en el número de traducciones en 2005 y 2008, seguido de una disminución en 2006 y 2010. Este patrón sugiere fluctuaciones en la demanda o en los recursos disponibles para la traducción durante ese período.

Año	Número de libros
2004	47
2005	65
2006	23
2007	52
2008	68
2009	46
2010	40
2011	49
Total	390

Tabla 2 Distribución anual (2004-2011), de los libros traducidos del español al árabe

Los datos presentados revelan el número de libros traducidos del español al árabe en cada año, desde 2004 hasta 2011, con un total de 390 libros traducidos durante todo el período. Se observa una variación significativa en el número de libros traducidos de un año a otro, lo que sugiere fluctuaciones en la demanda, los recursos disponibles o la atención prestada a la traducción durante ese tiempo. A pesar de estas fluctuaciones, la cifra total refleja un esfuerzo continuo en la traducción de obras del español al árabe a lo largo de los años examinados. Además, se destaca que el número de obras traducidas durante la crisis, que comprende el período desde 2008 hasta 2011, es mayor que el número de obras traducidas antes de la crisis, con 203 obras durante la crisis en comparación con 187 obras antes de la misma.

En conclusión, los datos analizados muestran que la traducción de obras del español al árabe ha sido un proceso activo y significativo a lo largo de los años examinados, con un total de 390 libros traducidos durante el período. Aunque se observan fluctuaciones en el número de obras traducidas de un año a otro, el esfuerzo en la traducción ha sido constante. Es interesante destacar que, durante la crisis económica, se tradujeron más obras que antes de la crisis, lo que sugiere un posible impulso en la actividad de traducción en ese período. Este análisis subraya la importancia de seguir fomentando la traducción literaria como medio para promover el intercambio cultural y la comprensión entre diferentes comunidades lingüísticas.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

MECD, Panorámica de la Edición Española de Libros, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación. Madrid, 2008, 2012 y 2017.

MECD, La Traducción Editorial en España, Servicio de Estudios y Documentación. D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas. Madrid, 2010.

MECD: página web oficial. [en línea]: disponible en:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subsvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>.

(Fecha de consulta 27/08/2023).

Snell-Hornby, Mary, (1988). *Translation Studies - An Integrated Approach*. John Benjamins. Ámsterdam. Pág. 43.

VV. AA. Libro blanco de la traducción en España. ACE TRADUCTORES. Madrid, 2016.

Zapatero, "Zapatero asume ya la crisis" Leído en El País. Madrid 24 junio, 2008.

[en línea]: disponible en:

https://elpais.com/diario/2008/06/24/economia/1214258401_850215.html

(Fecha de consulta 27/08/2023).